

**KERK & leven**  
Halewijnlaan 92  
2050 Antwerpen  
www.kerkenleven.be

#### VERANTWOORDELIJKE UITGEVER

Filip Debruyne  
De parochie is verantwoordelijk  
voor de eigen teksten

#### ALGEMENE REDACTIE

tel. 03 210 08 40  
fax 03 210 08 49  
redactie.kerkenleven@kerknet.be

#### VORMGEVING

*Grafisch ontwerp*  
Catapult, Antwerpen  
*Lay-out & Zetwerk*  
NV Halewijn

#### DIENST PAROCHIEBLADEN

tel. 03 210 08 30  
fax 03 210 08 36

© copyright  
Alle teksten, foto's en beeldmateriaal uit **KERK & leven** zijn auteursrechtelijk beschermd. Zonder toestemming van de uitgever mogen ze op geen enkele wijze worden verspreid. De uitgever is niet verantwoordelijk voor de inhoud van de advertenties. Lezersbrieven moeten naam en adres vermelden. De redactie behoudt zich het recht teksten in te korten of te weigeren.

## OPGEPIKT

### ALLE PAARDEN HEBBEN AAN DE WEDSTRIJD DEELGENOMEN EVEN GELOVIG ALS TWEETALIG

Luc VERSTEYLEN  
gezinnen & families  
die een doopzegening of trouw  
hebben beleefd in de brouwerij  
gaan dat vaak navieren  
in een van beide tavernes  
aan de overkant

de kok van “de rentenier”  
vroeg me op zijn beurt  
ook zijn dochtertje  
te komen dopen bij hem thuis

met hun drietjes waren ze al eens  
komen afspreken  
zo kwam ik te weten  
dat zijn vrouw een russin was

aan doopouders vraag ik altijd  
betekenisvol water  
mee te brengen

meteen zei de moeder  
dat zij haar moeder  
water uit minsk  
zou laten meebrengen  
want die zou ook  
op de doop aanwezig zijn  
ik was blij kennis  
met haar te maken  
ze was zo oud als ik

meteen kreeg ik van haar  
een warme slavische zoen  
zouden we haar bij de doop

niet op een bijzondere wijze  
betrekken ?

bij een doop is het belangrijk  
de moeder gods te betrekken  
& wordt altijd  
het weesgegroet gebeden  
of zij dat  
in het russisch wou doen ?

stommerik die ik was

ze zei schouderophalend  
dat dat niet kon :  
kommunistische kinderen  
mochten vroeger immers  
geen kristelijke gebeden leren

dan maar samen  
het onze vader bidden?  
daar kende ik zelf nog

de eerste woorden van:  
otce nasch

het werd een mooi moment  
toen mijn leeftijdgenoot  
het russisch water in de schaal  
goot & wij beiden samen  
die twee russische woorden  
baden

het deed haar zichtbaar deugd  
als voorbereiding van de doop  
even met mij eenstemmig  
te mogen zijn

de doop verliep verder  
tot zichtbare vreugde  
van de kleine dopeling  
even eenvoudig als gemeend  
& even gelovig als tweetalig

### WOORDEN ONTVREEMDEN

## LIER

Bart MESOTTEN

*De lier aan de wilgen hangen*

In oktober 2005 het volgende  
gehoord op de tv. Twee politie-  
inspecteurs rijden roekeloze  
autobestuurders achterna. Ze leg-  
gen hun snelheid en onvoorzich-  
tig rijgedrag op film vast; daarna  
halen ze de onverlaat in en tonen  
hem de film.

Na zo'n zitting zei de ene politie-  
inspecteur tegen de andere: ‘Had-  
den we hem vroeger gezien, dan  
had hij zijn rijbewijs aan de wil-  
gen mogen hangen’.

De eigenlijke betekenis van de  
figuurlijke uitdrukking ‘de lier aan  
de wilgen hangen’ is: de poëzie  
laten varen, zich niet langer met  
dichten ophouden. Gaandeweg  
kreeg de opgehangen lier een ande-  
re, soms prozaïsche en zelfs humo-  
ristische, invulling, zoals blijkt uit  
de bovenstaande tv-babbel.  
De oorspronkelijke uitdrukking  
is ontleend aan psalm 137, 2:

‘Aan de rivieren van Babel,  
daar zaten wij treurend  
en dachten aan Sion.

*In de wilgen op de oever  
hingen wij onze lieren.*

Daar durfden onze bewakers  
te vragen om een lied,  
daar vroegen onze beulen:

Zing voor ons  
een vrolijk lied uit Sion.”

Hoe kunnen wij zingen

een lied van de HEER

op vreemde grond?’ (Ps. 137,1-4)

Het tweede vers (‘In de wilgen op  
de oever / hingen wij onze lieren’) is  
een beeld voor: ‘wij hadden geen  
lust tot zingen, ver van ons moe-  
derland, op vreemde grond, en  
voor mensen die ons vijandig  
gezind waren’.

Voor ‘lieren’ heeft de Septuagint:  
‘ta organa’. ‘Organon’ is in de eer-  
ste plaats: een ‘werktuig’. Het Ndl.  
woord ‘werk’ is van dezelfde  
woord-familie ‘(w)org/(w)erg’.  
‘Organon’ wordt het meest  
gebruikt voor ‘muziekinstru-  
ment’ en voor ‘oorlogstuig’, zon-  
der verdere onderverdeling. De  
vertaling heeft meer te maken  
met cultuur- en muziekgeschie-  
denis dan enkel met taal en verta-  
len. Overigens betekent het Hebr.

woord ‘kinnor’ zowel ‘lier’ als  
‘harp’.

In de vertaling van oude Egypti-  
sche en Gr. poëzie wordt vaak geen  
onderscheid gemaakt tussen  
‘harp’, ‘citer’ en ‘lier’.

De gedichten van de harpspelers  
uit het oude Egypte (Middenrijk,  
elfde dynastie) zijn beroemd.  
Denken we maar aan de verzame-  
ling *De blinde harpenaar* in de vert-  
aling van Bertus Aafjes.

In de Gr. mythologie was de God  
Apollo de God o.m van de profetie  
en van de muziek. Hij droeg een  
gouden lier in de arm, en gaf zijn  
zang- en muziekkunst door aan  
andere goden, zoals aan Orpheus.  
Ook deze Gr. godheid heeft de lier  
als symbool van muziek en zang.  
Van David wordt gezegd dat hij  
‘zoals gewoonlijk op de lier tok-  
kelde’. (1 Sam. 18,10) Er zijn tien  
psalmverzen die in vertaling het  
woord ‘lier’ hebben. De lier als  
symbool in een van de psalmen  
was volstrekt niet buitengewoon.  
Dat geldt ook voor andere teksten  
uit het O.T.

Job klaagt: ‘Mijn *lier* is geworden  
tot rouwinstrument, mijn fluit  
tot de stem van de treurenden.’  
(Job 30,31)

In *Openbaring* wierpen op een

gegeven ogenblik ‘de vier wezens  
en de vierentwintig oudsten zich  
voor het lam neer. Ieder van hen  
had een *lier* en een gouden schaal  
vol wierook; dat zijn de gebeden  
van de heiligen. (Op. 5,8)  
Lukraak enkele vertalingen van  
het symbolisch instrument in  
kwestie:

- ‘citer’ (Beelen/Vander Heeren,  
Th. Stallaert, Hans Bouma,  
KBS82, WV, NBG),  
- harp’ (SV, Piet Thomas, NB),  
- ‘lier’ (GNB, NBV).

- ‘speeltuig’ (Gabriël Smit).

Oorspronkelijk betekende ‘de lier  
aan de wilgen hangen’: ophouden  
met dichten. Huidige betekenis:  
opgeven.

‘De lier aan de wilgen hangen’  
klinkt in het Fr. als: ‘jeter son froc  
aux orties’, wat in het algemeen  
wil zeggen dat je iets resoluut  
kwijt wil. Dat kan toegepast wor-  
den op, zoals in ons geval hier, de  
dichtkunst, maar het staat ook  
voor: de kap over de haag smijten,  
in de zin van de (klooster)orde ver-  
laten.

Het E. zegt ofwel ‘hang one’s harp  
on the willows’ of ‘hang up one’s  
boots’.

Het D. heeft gewoon en zonder  
beeld: ‘das Dichten aufgeben’.

## UIT DEN GROOTEN VOLKSKALENDER VAN PAUL VAN ZUMMEREN

Kristien VAN ZUMMEREN

De dagheilige voor vandaag, de heilige Angelina, is geen weerheilige. Daarom ga ik even terug naar de dagheilige van eergisteren, Sint-Paulus. In de streek van Tilburg werd Sint-Paulus vroeger gestraft wanneer hij niet voor goed weer zorgde. Dan plaatste men op de avond van 25 januari een strooien pop (Paulus) bij de haard, terwijl de vrouw koeken bakte. Was het goed weer, dan sloeg ze hem met een pannenkoek in het gezicht. Was het slecht weer, dan wierp ze de pop in het vuur. Datzelfde gebeurde ook wel eens met die andere heilige, Sint-Maarten. In het begin van de zestiende eeuw waren de inwoners van een kleine Duitse stad het gewend om op Sint-Maartensdag het beeld van de heilige openlijk langs de straten rond te dragen. Als dat bij helder weer gebeurde, dan begoten zij het beeld met wijn, maar regende het, dan wierpen zij met slijk en modder naar de beeltenis van Sint-Maarten.

Toch nog een spreuk over Sint-Paulus zelf:  
**ALS PAULUS ZIJN KAPJE IN 'T DROGE DRAAGT,  
DAN IS 'T EEN GOED TARWEJAAR.**

Maar niet alleen voor de tarwe is het dan goed:  
**SINT-PAULUSBEKERINGE MET ZONNESCHIJN,  
IS GOED VOOR VRUCHTEN, KOREN EN WIJN.**

Bovendien:  
**SINT-PAULUS SCHOON EN HELDER,  
IS GOED VOOR SCHUUR EN KELDER.**

*Zondagsgebed* plukt uit de *Gebedskalender Kerk & Leven 2010*. Deze handzame scheurkalender, met vermelding van alle heiligen van de dag en dagelijks een aangepast gebed, is tegen 15 euro (zonder verzendingskosten) te koop in een van de liturgische centra in uw buurt: De 3 Leliën, Leopoldstraat 59, 2000 Antwerpen, 03/231.03.39 · De 3 Provinciën, Abdijstraat 1, 3271 Averbode, 013/78.04.60 · De Wijngaard, Begijnhof 4, 8000 Brugge, 0477/26.56.17 · Incontri, Kolenmarktstraat 61, 1000 Brussel, 02/509.97.32 · LKD, Dijkstraat 32-34, 9200 Dendermonde, 052/20.19.76 · Carmelitana, Burgstraat 46, 9000 Gent, 09/225.48.36 · Pascaali, Nederpolder 16, 9000 Gent, 09/223.40.30 · De Bron, Marktstraat 88, 8530 Harelbeke, 0477/26.56.17 · PIC, Tulpinstraat 75, 3500 Hasselt, 011/21.29.46 · Castrum Abdij Keizersberg, Mechelsestraat 202, 3000 Leuven, 016/31.00.65 · De Peerle, Frederic de Merodestraat 18, 2800 Mechelen, 015/29.84.62 · De Branding, Kerkstraat 22, 8400 Oostende, 0477/26.56.17 · Hermieuen, Noordstraat 100, 8800 Roeselare, 051/20.15.41 · De Vlaspit, Vlasfabriekstraat 14, 1060 Sint-Gillis, 02/533.29.39 · De Oude Linden, Abdijstraat 40 c, 2260 Tongerlo, 014/53.82.13.